

# St. Thomas More and St. John Chrysostom<sup>1</sup>

Frank Mitjans

*The Thomas More Institute, London*

In the introduction to *Translations of Lucian*, More wrote that “of all learned men” Chrysostom was “the most Christian and – at least in [his] opinion – of all Christians the most learned.” It is worth considering how much they were in tune. In 1499 More had access to a new manuscript of Chrysostom’s *Commentary on the Gospel of St. Matthew*, now in Corpus Christi College. In the first homily Chrysostom gives an overall view of his work and of the teaching of Christ and writes that the apostles brought us a “new principle of life, another manner of living: both in wealth and in poverty, in freedom and in slavery, in life and in death, changing all, our world and our polity. Not like Plato who composed that ridiculous Polis.” That reference to the *Republic* of Plato is echoed in the *Hexastichon* of *Utopia*, *Nunc ciuitatis aemula Platonicae / Fortasse uictrix*. More deliberately used the word *civitas* rather than *respublica*; for in this way he came closer to the word used by Plato and Chrysostom, πολιτεαυ. The key theme of that first homily of Chrysostom, addressed to the citizens of Antioch, is that the teaching of Christ is to be practised in the “polis” and in the “agora.” Reference to both the city and market place is to be found also in the letter More addressed to Colet in October 1504. This essay will consider the influence of Chrysostom on More at the time of his writing *Utopia*.

**Keywords:** Thomas More, John Chrysostom, *Utopia*, Cheapside

*Dans l'introduction aux Traductions de Lucien, More écrit que « de tous les savants » Chrysostome était « le plus chrétien et – au moins à [son] avis – de tous les chrétiens, le plus savant ». Il convient de découvrir l'étendue de leur affinité. En 1499 More eut accès à un nouveau manuscrit de Chrysostome,*

---

<sup>1</sup> This paper was delivered at the *Sixteenth Century Society Conference*, Bruges, Belgium, 18-20 August 2016, within the panel entitled “Thomas More: Spiritual Masters” organized by *Amici Thomae Mori* and chaired by Professor Brian Cummings (University of York).

*maintenant au Corpus Christi College : le Commentaire sur l'Évangile de saint Mathieu. Dans la première homélie Chrysostome donne un aperçu général de son œuvre et de l'enseignement du Christ, écrivant que les apôtres nous ont apporté un « nouveau principe de vie, une autre manière de vivre : à la fois dans la richesse et dans la pauvreté, dans la liberté et dans l'esclavage, dans la vie et dans la mort, par un changement total, de notre monde et de sa gouvernance. Non pas comme Platon, qui composa cette ridicule Polis. » Cette référence à la République de Platon trouve un écho dans le sizain de L'Utopie, « Nunc ciuitatis aemula Platonicae / Fortasse uictrix ». More a délibérément utilisé le terme civitas plutôt que respublica ; car ainsi il s'approchait davantage du terme utilisé par Platon et Chrysostome, πολιτεαυ. Le thème clé de cette première homélie de Chrysostome, qui s'adresse aux citoyens d'Antioche, est que l'enseignement du Christ doit se pratiquer dans la « polis » et dans l' « agora ». Cette référence à la fois à la cité et à la place du marché se retrouve également dans la lettre que More adressa à Colet en octobre 1504. Cette étude veut établir l'influence de Chrysostome sur Thomas More à l'époque où il écrivit L'Utopie.*

**Mots clés : Thomas More, Jean Chrysostome, Utopie, Cheapside**

En la introducción a la traducción de varios *Diálogos de Luciano de Samosata*, Moro escribió que Crisóstomo era “el más cristiano de los sabios y – en su opinión – el más sabio de los cristianos”. Vale la pena considerar hasta qué punto Moro y Crisóstomo están en sintonía. Desde 1499 Moro tuvo acceso a un nuevo manuscrito de las *Homilias de San Juan Crisóstomo sobre el Evangelio de San Mateo*. En la primera de esas homilias Crisóstomo ofrece una visión general de sus comentarios y de las enseñanzas de Cristo, y dice que los apóstoles predicaron “otro linaje de vida y de existencia, haciéndonos ver a otra luz la riqueza y la pobreza, la libertad y la servidumbre, la vida y la muerte, el mundo y nuestra conducta en él, todo, en una palabra, cambiado. No a la manera de Platón, que compuso aquella ridícula Ciudad”. Esa referencia a la *República* de Platón resuena en el *Hexastichon* que introduce *Utopía: Nunc ciuitatis aemula Platonicae / Fortasse uictrix*. Moro no utiliza la palabra latina *respublica* sino *civitas*, traducción del término griego πολιτεαυ utilizado por Platón y Crisóstomo. El tema clave de esa primera homilía, proemio de esa serie de homilias dirigidas a los ciudadanos de Antioquía, es que las enseñanzas de Cristo se pueden poner en práctica en la polis y en el ágora, en la ciudad y en el mercado o la plaza pública. La referencia a la ciudad y al mercado aparece en la carta de Moro a Colet en octubre 1504. Este artículo considera la influencia de Crisóstomo en Moro y en su obra *Utopía*.

**Palabras claves: Tomás Moro, Juan Crisóstomo, Utopía, Cheapside**